### **CURRICULUM VITAE**

### Données personnelles :

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961)
- Domicile : Galzaur kalea, 25 Local nº 6 (20115 Astigarraga)
- Téléphone : +34 943 55 77 31 Email : <a href="mailto:hitzez24@euskalnet.net">hitzez24@euskalnet.net</a> / Site Web : <a href="https://www.xgalarreta.com">www.xgalarreta.com</a>

## Situation professionnelle:

 Inscrit au code APE espagnol de « Traducteurs et interprètes » des Activités économiques et au Régime des travailleurs indépendants de la Sécurité sociale espagnole

## Habilitation professionnelle:

Traducteur assermentée basque-castillan/castillan-basque

## Expérience professionnelle dans le domaine de la traduction :

- 30 ans en tant que traducteur *freelance* et promoteur du service de traduction <u>Hitzez'24</u>: actes, administration, guides d'instructions, urbanisme, mairies, etc. (de 1992 à 2022)
- 30 ans en tant que *freelance* pour l'<u>Ordre des assistants en architecture et des architectes techniques de Guipúzcoa</u>: formulaires, bulletins, circulaires, revue de l'Ordre, actes, certificats, etc. (de 1992 à 2022)
- 28 ans en tant que traducteur *freelance* pour <u>Irusoin/Mixer</u>: programme Sustraia de l'<u>EITB</u> (radio télévision basque), adaptations de textes pour des dessins animés (Doraemon, Ginger) et des séries télévisées (Candy, Bigfoot, etc.), de nombreux reportages en tout genre (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europa, National Geographic, Surf, Mundo Animal, Burgosko prozesua, Agirreren bila, Wineman, etc.), transcriptions, etc. (de 1994 à 2022)
- 28 ans en tant que *freelance* de la société de production <u>ITESA</u> (programmes pour l'EITB) : <u>Sustraia</u>, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (de 1994 à 2022)
- 27 ans en tant que traducteur *freelance* pour le service de traduction <u>TISA</u>: bureau des impôts espagnol, députation du fuero, Kutxa, assemblées générales de Guipúzcoa, etc. (de 1995 à 2022)
- 20 ans en tant que traducteur freelance de la Société des sciences Aranzadi et l'Institut Aranzadi : actes, communiqués de presse, informations, recherches, projets, annonces, lettres, statuts, etc. (de 2000 à 2020)
- Autres collaborations d'intérêt en tant que freelance : Musée San Telmo et Maison de la culture d'Okendo (1992-1995), maison d'édition Ediciones Actuales (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), cabinet d'architectes Chavarri y Asociados, S.L. et Arplan, S.C. (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

### Expérience dans le domaine de la littérature :

• Écrivain basque aux nombreuses publications, réalisées dans différentes maisons d'édition (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia), en tant qu'auteur mais aussi en tant

- que traducteur : contes, nouvelles, poésie, etc. Plus de 30 ans de publication de façon assidue.
- Promoteur de la collection en ligne « <u>Marjinalia Bilduma</u> » (voir site Web <u>www.euskalnet.net/xgalarreta</u>)

## Autres expériences professionnelles :

■ Professeur de basque pendant trois ans, réseau des *euskaltegis* pour l'alphabétisation des adultes AEK (1989-1991)

## Études :

- Baccalauréat
- Trajectoire universitaire (arrêtée).
- Diplôme EGA (certificat d'aptitude de connaissances de l'euskera)
- Diplôme de traducteur assermenté (gouvernement basque, 2010)

### Langues:

- Basque-castillan et/ou castillan-basque
- Anglais-basque et/ou anglais-castillan (bon niveau de lecture en anglais)
- Français-basque et/ou français-castillan (bon niveau de lecture en français)

### **Informatique:**

■ Logiciel lié à la traduction: Wordfast PRO // Sous-titres et synchronisation (Subtitle Workshop) // Traduction neuronal (Itzuli, Systran, etc.) // Dictionnaires électroniques (Elhuyar, Lexibase Collins, Reverso, etc.) // Basique (Office, Windows XP/7/10, etc.)

# Autres données d'intérêt :

- Membre de l'association de traducteurs, correcteurs et interprètes en langue basque (EIZIE)
- Membre de l'association d'écrivains basques (EIE)
- De nombreux ouvrages de référence et de dictionnaires généraux et spécialisés en basque, castillan, français et anglais.
- Assidu à des publications consacrées à la diffusion de sujets scientifiques, culturels, linguistiques, etc.: Elhuyar, Munibe, Sciencie Magazine (France), Sciencia Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série, Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA France), etc.